



Review Article

汉语动词转化为汉越词名词（动→名）的现象探析

范氏缘红^{1*}, 王康海²

¹ 胡志明市外语信息大学, 越南; 世界汉语教学学会的会员

² 胡志明市师范大学中文系, 越南

*作者联系方式: 范氏缘红 – 电子邮箱: hongptd@hufli.edu.vn

投稿日: 2024.06.25; 投稿日(调整版): 2024.08.26; 刊登日: 2024.09.25

摘要

本文在前人有关动词转化为名词的研究成果的基础上, 结合《现代汉语词典》和《越南语词典》的释义, 主要探讨汉语动词进入越南语后, 其对应的汉越词转化为名词(名→动)的现象, 发现这些汉语动词进入越南语后由表示动作的词语转化为表示事物的概念。其转化类型主要有动作行为的受事、结果、对象、施事者和动作行为有关的事物。

关键词: 汉语动词; 名词; 汉越词; 转化

1. 前言

“汉越词是越南语词汇系统中一个重要的组成部分, 指的是越南语中能够独立运用的汉越音类汉语借词以及由汉越音类语素按照汉语结构模式构成的复合词。”(谭志词和祁广谋, 2017: 54-55)。但是进入越南语后, 这些汉语词的词性和句法功能也存在很多差异, 容易使汉越语言学习者产生理解和运用上的错误, 影响到他们学习汉语和越南语的效果。进一步研究, 发现它们之间的差异及其规律特点具有非常重要的学术意义和应用价值。但是, 根据我们搜集到的有关材料, 大部分汉越词研究是以汉越词的词源、语音、语义、结构为主要内容, 而关于汉越词的词性研究比较少, 汉越词和对应汉语词的词性比较研究成果更为薄弱, 缺乏系统性, 难以满足汉越两种语言教学研究的现实要求。本文在前人有关词性转化的研究成果的基础上, 结合《现代汉语词典》和《越南语词典》的释义, 主要从语义的角度探讨汉语动词进入越南语后, 其对应的汉越词转化为名词(动→名)的现象, 进一步了解它们的转化类型、转化机制并作出相关的解释, 为本人今后改善对越汉语教学工作、提高教学效果提供帮助, 同时在一定的程度上弥补汉越词这方面研究的不足。

Cite this article as: Pham Thi Duyen Hong, & Vuong Khuong Hai (2024). The transformation of Chinese verbs into Sino-Vietnamese nouns (verb → noun) from a semantic perspective. *Ho Chi Minh City University of Education Journal of Science*, 21(10), 1879-1888.

2. 汉越语中关于“动词转化为名词”的研究

名词和动词无论在汉语还是越南语中都是实词。名词一般是表示人或事物名称的实词，有表示具体的，如植物、动物、现象等事物；也有表示概括、抽象的概念。而动词是谓词，主要表示动作行为。句法功能方面，虽然还有分歧之处但大多数学者认为名词最常见的、最基本的功能是作主语和宾语，动词的主要功能是可以直接、单独做谓语。但是汉越语的词类并不是“一成不变”的，它们之中有一部分词语的词性能够互相转化。动词转化为名词（动→名）是其中的一个现象。

2.1. 关于汉语“动词转化为名词（动→名）”的研究

词性的转化是汉语常见的现象。吕叔湘，朱德熙（2013 版）在《语法修辞讲话》中曾经指出：一个词原来属于甲类，这是它的本性，在某种场合又属于乙类，这是它的变性，这叫做词性的转换。比如：“这本书什么时候出版？”中的“出版”显然是动词，但在“这本书的出版非常重要”中“出版”又变成了名词性短语的中心语，是个名词。“这本书的出版非常重要”中的“出版”是由动作的“出版”变来的，将“出版”指代为“出版有关的事”，是动词转化为名词。

关于动词转换为名词的范围，学者们常提到的是词的活用、兼类、名物化、名动包含和词类功能转移等概念。郭锡良（1997：132）认为“某些词可以按照一定的语言习惯灵活运用，在句中临时改变它的基本功能。……这就叫做词类活用”，是一种在特定的语境中根据表达需要，故意把一类词当作另一类词来使用，从而达到最佳表达效果的修辞，其在话语中临时转变的词性在词典上是难觅踪影的。邵敬敏（2002：187）认为“一个词在不同的语境中，具有 A 和 B 两类词的语法功能，意义上又有密切的联系，这是兼类词”，比如说“她在翻译一本书”中，“翻译”是指翻译的行为，是动词。而“她是翻译”中，“翻译”是指从事翻译工作的人，是名词。“二者的根本区别在于，兼类词词性恒定，其词性已被词典收录；活用词因属临时创造，词性不稳，其在话语中临时转变的词性在词典上是难觅踪影的。”（周玲顺，2003：39）。由于汉语词类划分标准问题没有得到彻底解决，“词定类”与“类定职”之间存在矛盾，因而引发了“名物化”的讨论。“名物化”就是说在主宾语位置上动词、形容词具有名词的性质，比如“他的来使大家很高兴”中的“来”失去了部分动词，而获得了名词的特性，是动词“名物化用法”。大约从 2007 年起，沈家煊通过一系列论文（2007、2009），提出“名动包含”模式，论证了“名动包含”理论的合理性。在沈家煊的“名动包含”模式的影响下，张伯江、方梅（2014：213）提出词类功能游移，认为“词类功能游移的思想是基于这样的认识，典型的词类有其基本的意义和形式表现，如：名词·空间性·前加名量词；动词·时间性·后加时体成分，凡是偏离基本用法的，都可以看作功能游移”。而转化后的名词指称的类型也比较丰富。王冬梅（2004）在《动词转指名词的类型及相关解释》一文中提到动词转化为其受事义时，认为受事义包括以下几个小类“转指动作行为的结果、转指动作行为的对象、转指语言行为所

联系的语言内容、转指传递物、转指心理活动所联系的心理内容。”邢福义（1981）、林立（1982）、胡明扬（1996）、郭锐（2004）等都在各自著作中进行了深入研究，提出自己对词类转化，其中包括“动词转化为名词”的现象的看法。

2.2. 关于越南语动词转化为名词的研究

越南语跟汉语一样，都是孤立语，因此词的活用、兼类、名物化、词类功能转移也存在并深受越南学者的关注。越南社会科学委员会编写的《越南语语法》（1983:92-95）认为应将上述现象叫做“chuyển loại”（转类）并指出“词类转化（或转类）是一个词在这种情况下具有这种词类的意义和功能，在别的情况下又具有另一种词类的意义和功能的语言现象”。词类转化中的原词和派生词应该具有三个特点①意义上有联系；②语音形式相同；③各有不同词类的句法功能。丁文德（Đinh Văn Đức, 2001: 40-59）在《越南语语法——词类》认为“越南语中的每一个动词、形容词都有名物化的能力，它们一般是通过与一个语法标记结合而转化为名词。”。动词转化为名词又有标记的和无标记的。张氏艳（Trương Thị Diễm）在《越南词类转化中的不同层次》中提出要注意词类转化的不同程度，并将越南语词类转化分为三个层次：①临时性转化（chuyển loại lâm thời）或因交际需要而临时转化（chuyển loại trong giao tiếp）；②兼类（kiêm nhiệm từ loại）；③恒定性转化（chuyển loại ổn định），是词类转化的最高层次，而兼类是中间层次，是临时性转化和恒定的转化性转化桥梁。根据 Hoàng Văn Hành（黄文行，1998）的调查结果，越南语中“在动名词互相转换的 700 个词语中，动名化的词占 25%。”

2.3. 本文对“汉语动词转化为汉越词名词”的观点

汉语动词汉越词名词属于不同语言系统的单位。汉语动词进入越南语后对应的汉越词的意义或典型句法功能发生了变化，脱离了原来的词类，在越南语中向名词游移的跨语言单向词类转化现象，通常也要经历‘临时活用→常见活用→兼任性的转化→固定性’的转化的过程。

3. 汉语动词转化为汉越词名词的情况分析

3.1. 语料数据收集

我们的语料来源主要是：

3.1.1. 越南词典学中心编写、岷港出版社出版的《越南语词典》（2015 年版，下面称为《越语》）中标志为名词的汉越词。

3.1.2. 中国社会科学院语言研究所 2016 年版的《现代汉语词典》第 7 版（下面称为《现汉》）中与越南语汉越词对应的并被标志为动词的汉语词。

3.1.3. 为了确保语料的新鲜性、真实性，我们还以中国、越南语报纸等作为本文的“动态语料库”以提取语言实例来验证研究结果。

在所收集到的语料以及前人研究成果的基础上，我们采取对比分析法、动态和静态相结合、描写与解释相结合，同时运用认知语言学有关的理论来揭示汉语动词转化为

汉越词名词的类型并作出相关的解释，试图在前人研究的成果上进一步深入探讨、分析汉语动词转化为汉越词名词的现象，以尽自己微薄之力弥补这方面研究成果的不足。

3.2. 汉语动词转化为汉越词名词的类型

汉语和越南语各自语言内部都有“动转名用”的现象。根据 Hoàng Văn Hành (黄文行, 1998) 的调查结果, 越南语中“在动名词互相转换的 700 个词语中, 动名化的词占 25%”。关于汉语“动转名用”的现象, 朱德熙先生 (1983) 曾经指出“动词名化, 可以分为‘自指’和‘转指’, ‘自指’是名词化造成的名词性成分与原来的谓词性成分所指的相同, 只是单纯的词类的转化而语义并没有任何变化。‘转指’是名词化造成的名词性成分与原来的谓词性成分所指不同”, 还指出“自指意义只跟谓词自身的意义相关, 而转指意义则跟谓词所蕴含的对象相关”。具体来说, 动词转化为其他词类的语义类型变化是五花八门的, 可以是动作行为、动作施事、动作的对象、动作结果、动作所凭借的工具、动作涉及的与事等。其中“动作行为”属于动词的自指用法, 而施事、对象、结果、工具、与事则是动词转指的意义。简单地说, “施事”即发出动作者; “对象”即承受动作者, 其语义特征是“动作或行为直接及于的事物”; “结果”即动作所产生的结果、影响; “与事”不是施事者或受事者但与动作相关的。具体地说就是, 施事同受事相对, 即发出动作的人或事物。受事同施事相对, 是受动作支配的人或事物。“与”就是“相关”之意, 因此“与事”指的是非施事、受事动作的相关对象。(范氏缘红, 2018)

在研究过程中, 我们发现汉语动词转化为越南语名词的主要类型有:

3.2.1. 由表示动作行为的动词转化为表示动作行为的施事者

属于这类的词语是汉语词为表示动作、行为的动词, 而与其对应的汉越名词的意义则由原词表示的动作行为转指为行为的施事者, 大多倾向于指称从事该动作行为的人或职业。其中, 有一些在汉语中本来是跟中国封建行政管理制度有关的动词, 进入越南语后则成为表示封建社会的官名或职务, 其词义由汉语中表示工作行为, 转化为从事这种工作的人。属于这类词语的有: 辅佐——phụ tá、办理——biện lý、主婚——chủ hôn、主事——chủ sự、主宰——chủ tế、护理——hộ lý、守门——thủ môn、仲裁——trọng tài、审判——thẩm phán、会审——hội thẩm等。例如: “辅佐”和与其对应的“phụ tá”

《现汉》: 辅佐 fǔzuǒ (动) 协助 (多指政治上)。如:

- (1) 大将军**辅佐**新君, 不行仁慈, 专务杀伐。(《三国演义·第二回》)
- (2) 银城花园社区负责人告诉记者, 社区以“1+0.5”模式开展“物业+养老”服务, 即一位护理员负责照料老人, 物业经理在做好物业本职工作的同时, **辅佐**护理员照看老人。(新华日报, 2024年01月03日)

例子(1)、(2)中的“**辅佐**”都是句子的谓语动词, 后面有指人的宾语。

而《越语》将“phụ tá”解释如下：**phụ tá** 辅佐(d).như trợ lí ๑ *phụ tá của tổng thống*. (直译：**phụ tá** 辅佐(名). 像助手、助理 ๑ 总统的助理.)，如：

- (3) *Phụ tá của ông Trump phát lên nhờ chính trường?* (Phụ nữ online, 2017 年 4 月一日) (直译：**特朗普先生的辅佐从政成名?*)，句子中的“phụ tá”是个名词性词组的中心语，作主语，意思相当于汉语的“助手”。
- (4) *Tổng thống Hàn Quốc Moon Jae In căn dặn các **phụ tá** luôn trong tình trạng chuẩn bị sẵn sàng cho các cuộc gặp bất ngờ của ông với nhà lãnh đạo Triều Tiên Kim Jong Un bất cứ khi nào thấy cần thiết.* (Tuổi trẻ online, 2018 年 05 月 28 日) (直译：**韩国总统文在寅告诉他的辅佐，要随时准备好在必要时与朝鲜领导人金正恩进行突然会面。*)

由此可见，“辅佐”的词性和与其对应的“phụ tá”已经发生了变化，所指的对象由动作行为转换为实现动作行为的施事者。

3.2.2. 由表示动作行为的动词转化为表示动作行为的结果

属于这类的词，汉语词一般为动词，而与其对应的汉越词却为表示动作行为所产生结果的名词，如：告状——*cáo trạng*、笔算——*bút toán*、记事——*ký sự*、展望——*triển vọng*、麻醉——*ma túy*、会演——*hội diễn* 等。如：汉语动词“告状”和与其对应的汉越词“*cáo trạng*”。

《现汉》：告状 *gào//zhuàng*(动) (1) 当事人请求司法机关审理某一案件。(2) 向某人的上级或长辈诉说自己或别人受到的欺负或不公正待遇：*就这点儿小事，干吗到处~?*

“告状”跟其他汉语动词一样可以接受介词结构的修饰，可以用在能愿动词后等例如：

(5) 我来村里的第一年，游客向我告状，通村公路太窄、弯道太急，容易晕车。(重庆日报网，2024 年 3 月 26 日)

(6) 刘思源认为，对方突然提出给他钱，就是让他“以后不要告状”。(南方农村报，2024 年 4 月 24 日)

而与“告状”对应的汉越词“*cáo trạng*”是个名词，《越语》将它解释为(d).*bản nêu tội trạng kiểm sát viên đọc bản cáo trạng*. ((名).起诉书 ๑ 检察官宣读起诉书)。(例 7)、(例 8)的“*cáo trạng*”相当于汉语的“起诉书”，可以用在动词后面作宾语或出现在介词后面作介词的宾语。

(7) *Viện kiểm sát nhân dân tỉnh Sơn La vừa ban hành cáo trạng vụ án cố ý làm trái quy định của Nhà nước về quản lý kinh tế gây hậu quả nghiêm trọng.*

(直译：**山罗省人民检察院刚刚对故意违反国家经济管理规定造成严重后果一案提起公诉。*) (Tuổi trẻ online, 2018 年 10 月 30 日)

(8) Theo cáo trạng, ngày 22-10-2003, UBND tỉnh Sơn La có quyết định thu hồi hơn 2.000 ha đất tại một số xã của huyện Mường La và xã Liệp Tè (huyện Thuận Châu) (Tuổi trẻ online, 2018 年 10 月 30 日)

(直译：*根据告状，2003 年 10 月 22 日，山罗省人民委员会决定收回 Muong La 县和（顺州县）Liep Te 乡的多个乡的 2000 多公顷土地。)

3.2.3. 由动作行为转化为动作行为的对象

属于这类的词语是汉语动词进入越南语后转指这个动词所表示的动作行为的对象，即对应的汉越词的意义是汉语动词所联系的对象。有的对象特征是“动作或行为直接涉及的事物”，如“问难”和“vấn nạn”：

《现汉》：问难 wènnàn (名). (书) 反复质问、辩论（多指学术研究）：质疑～。

(9) 端午佳节来临之际，国家税务总局天津市河西区税务局组织业务骨干走访辖区内的粽子生产销售企业，上门问需问难，精准送策服务，用税惠政策为企业送上真挚的节日祝福。(天津市河西区税务局网，2024 年 06 月 07 日)

而在越南语中“问难”对应的汉越词“vấn nạn”则是名词，表示“必须迫切面对的重大社会性问题”，即“严重的社会问题”。例如：vấn nạn tham nhũng (直译：*腐败问难)

(10) Cần giải quyết dứt điểm nạn dạy học thêm (直译：*必须彻底解决课外补课问难)

3.2.4. 由动作、行为转指动作、行为有关的事物

属于这一组词语不多，进入越南语后，主要引申为与动作行为进行有关的地方、时间、方式等。例如：

“拜堂”指的是新郎新娘一起举行参拜天地，拜见父母公婆。而与其对应的汉越词“bái đường”指的是家族大宗祠前面的房子，一般为家族有重要事件时开会或礼拜祖先用的房子，表示新郎新娘一起举行参拜天地，拜见父母公婆的地方。

“新婚”一词是汉语动词，表示“刚结婚”，而与其对应的汉越词“tân hôn”却是名词，表示“刚刚结婚的时候”，由表示行为的动词转化为表示进行行为的时间的名词。

有些汉语动词进入越南语后还可以转化为表示动作行为进行的方式的汉越词名词。如汉语动词“联运”指的是不同的交通部门或分段的交通路线之间建立联系，连续运输，而与其对应的名词“liên vận”指的是在一个交通路线上使用不同的交通工具分段连续运输的运输方式或使用同一种铁路运输工具经过两个或两个以上国家进行连续运输的运输方式。

总的来说，汉语动词进入越南语后可转化为名词来表示动作、行为的施事者、动作受事者、结果、动作有关的事件、地点、方式等。

3.3. 汉语动词转化为汉越词名词的程度

虽然所研究的汉越语词名词都是由与它的对应的汉语动词转化而成，但转化的程度因词而异。我们将它们分为两种：完全转化和尚未完全转化。

3.3.1. 完全转化

“完全转化”指的是，汉语动词进入越南语后，与其对应的汉越词名词已经彻底失去了对应汉语词原有的句法功能。在我们考察的词语中，大多数汉语动词是完全转化成名词的，如：告状——*cáo trạng*、笔算——*bút toán*、代理——*đại lý*、护理——*hộ lý*、审判——*thẩm phán*、守门——*thủ môn*、辅佐——*phụ tá*、会演——*hội diễn*、附加——*phụ gia* 等。它们在越南语中完完全全地获得了名词的句法功能，以名词的身份在越南语中履行其语法功能，而一般不需要任何转化标记。

3.3.2. 尚未完全转化

“尚未完全转化”即汉语动词在进入越南语后其对应的汉越词在获得名词的大部分功能的同时还保留着对应汉语词的一部分功能。名词典型的句法功能是做主语、宾语、定语，可以接受数量词的修饰。做为动词，典型的句法功能是做谓语，前面可以带副词，后面可以带宾语等。《越语》中“*công chứng*”是名词，是汉语动词“公证”转化而成，可以充当名词的典型功能，如做主语、定语、宾语。但在实际生活中，有时候还可以这么用：

- 1) 做谓语: *Hợp đồng này cần phải công chứng.* (这份合同需要公证。)
- 2) 带宾语: *Anh phải công chứng hợp đồng này.* (你需要公证这份合同)
- 3) 出现在副词后边做谓语，如：“*đang công chứng*” (在进行公证)、“*chưa công chứng*” (还没公证)
- 4) 跟介词短语组合: *Phòng công chứng sẽ công chứng cho anh.* (公证处会给你公证。)

由此可见，“*công chứng*”同时具有越语名词的句法功能，同时还具有对应汉语动词原有的部分功能，这些新功能比旧功能稍微突出一些，说明它尚未完全转化未越南语名词，还处于“过度”过程中。不过上述的“完全转化”和“不完全转化”的概念具有相对性。“词类转化”本来是个模糊的过程，旧功能和新功能哪一个更突出没有截然的界限。还要看它的使用范围和使用频率如何才能确认其转化的程度。

3.4. 汉语动词转化为汉越词名词的原因分析

汉语动词转化为越南语名词是一个过程，如何转化？向哪个方向转化，除了语言表达的需要，在很大的程度上还跟借用的时间和方式有关的。如：

根据《现汉》“涅槃”是“佛教用语，原指超脱生死的境界”（即是个名词），但“现用作死（多指佛或僧人）的代称”，并被标注为动词。而根据《越语》，与“涅槃”对应的汉越词“*niết bàn*”则是个名词，表示“*thế giới tưởng tượng, nơi con người thoát khỏi vòng luân hồi và mọi sự đau khổ (cái đích của sự tu hành theo đạo Phật)*”（佛教用语，

指超脱生死的幻想境界），即只含有汉语“涅槃”一词原有的意思和词性，并不借用“涅槃”现用的意思和词性。我们可以猜测：当越南语借用“涅槃”这一词时，“涅槃”使用原有更久的用法，进入越南语后，与其对应的汉越词一成不变。但是随着汉语社会的发展，“涅槃”发生了变化，具有动词的用法。这使得它和与其对应的“niết bản”发生了意义和词性的变化。

越南人对汉语词的借用方式之一是将汉语多音节词省略其中一个或两个语素，省略后的词多为双音节。越南语的发展在音节上存在着双音化的倾向。Nguyễn Tài Cẩn (1975a)、Hoàng Văn Hành 主编 (2008)、Nguyễn Thiện Giáp (1984)、Nguyễn Kim Thản (1963)、Nguyễn Hồng Cẩn (1986) 等人都对这一问题进行过论述，并一致认为双音化在其融合过程中起着最根本的作用。它对越南语的构词法、形态和句法都产生了深远的影响。双音化不仅是一个单纯的语音问题，而且还是个构词法问题。在双音化趋势的作用下，一些多音节的词语（包括纯越词和外来词）往往节缩为双音节。作为越南语词汇组成部分的汉越词也如此。罗文青 (2011) 在《越南语双音节汉越词特点研究——与汉语比较》一书中指出，汉语词进入越南语后一般都发生双音化，其途径为：汉语多音节词→汉语双音节词（双节化）→双音节汉越词。

在考察过程中，我们也发现有些多音节汉语名词由于进入越南语后省略了一些词素、双节化成为汉越词，其词性和语义也随之发生了变化。提出的问题是，越南语这种双节化的倾向，对汉语词进入越南语后的词类转化有何关系？范氏缘红 (2018: 133-134) 把因省略词缀而引起词性转化的汉越词分为两种：

①比较有规律性的，多音节汉语词省略其后缀（多为“者”、“员”、“人”、“品”等），双音节化后成为双音节汉语词（多为动词）。省略后的对应汉越词的词性和语义不保留被省略的多音节汉语词原来的语义和词性，而是和省略后的对应汉语词相同，由此，因省略而引起的词性转化格式和例子如下：

被省略的语素	多音节汉语词+语素 (名词)	→	双音节汉语词 (动词)	→	双音节汉越词 (名词)
者	主婚者	→	主婚	→	chủ hôn
	主事者	→	主事	→	chủ sự
	屠宰者	→	屠宰	→	đồ tể
人	主祭人	→	主祭	→	chủ tế
	代理人	→	代理	→	đại lý
	审判员	→	审判	→	thẩm phán
员	训导员	→	训导	→	huấn đạo
	守门员	→	守门	→	thủ môn
品	附加品	→	附加	→	phụ gia

②无规律性的，如：

多音节汉语词 (名词)	→	双音节汉语词 (动词)	→	双音节汉越词 (名词)
行走官员	→	行走	→	hành tẩu
歼击机	→	歼击	→	tiêm kích
解析几何	→	解析	→	giải tích

②类的汉语词进入越南语后的缩略没有规律性，它一般跟越南人的习惯用法和越南文化有关。“这种词语缩略与汉语的缩略法不大一样，也就是说，汉语词和对应的汉越词省略时，被省略的语素不一定相同”。

汉语的多音节词无论是进入越南语前还是进入越南语后省略化、双节化，但是双节化、省略化的现象确实存在的。而其结果是越南语中出现一批与汉语词词性不同的对应汉越词。由此可见，语言双节化、省略化的趋向也会引起汉越词的词性转化。

4. 结语

动词的核心语义是表述动作、行为、变化，概括地说就是表示“运动”。一部分词产生之初是用来表示事物如何运动变化的，而不是某种事物。但在语言使用过程中，这一运动变化如果经常出现，人们就会从各个方面去评述它，使它事物化，使得部分动词在语法功能上产生和形成名词化的功能，即有“名物化”倾向。换一种说法，“动→名”（动转名用）是动词由描述转为指称、由具体过程转为抽象事物的现象。认知语法将动词所表示的动作、过程或状态都称为一种“关系”，因此从这个角度也可以说，动转名用是一种事物的关系化，由表示关系的动词转类为指代事物的名词，也就是由陈述关系变为指称事物”（范氏缘红,2018:4）。这是值得进一步研究的现象。

❖ **Conflict of Interest:** Authors have no conflict of interest to declare.

REFERENCES

- Dinh, V. D. (2001). *Vietnamese Grammar - Word Classes*. University and Vocational High School Publishing House, 40-59.
- Fan, Sh. Y. H. (Pham, T. D. H). (2018). *A Comparative Study of Modern Entirely Borrowed Sino-Vietnamese Vocabulary and its Corresponding Chinese Vocabulary - Focusing on the Three Major*. PhD Dissertation. Beijing Foreign Studies University.
- Guo, X. L. (1997). *A Brief View on the Functional Shifts of Word Classes in Classical Chinese*. The Commercial Press.
- La, Sh. X., & Zhu, D. X. (2013). *Talks on Grammar and Rhetoric*. The Commercial Press.
- Shao, J. M. (2002). *A General Overview of Modern Chinese*. Shanghai Education Press.
- Tan, Zh. C., & Qi, G. M. (2017). *Vietnamese-Chinese Translation Course*. World Book Publishing Company, 54-55.
- Vietnamese Commission of Social Sciences. (1983). *Vietnamese Grammar (92-95)*. Social Sciences Publishing House.
- Vo, T. N. A. (2015). Phenomenon of conversion in Vietnamese and English – applying to the teaching of languages. *Science & Technology Development*, 18(X2).
- Wang, D. M. (2004). Types of Verbs Converted to Nouns and Related Explanations. *Chinese Language Learning*, (04).
- Zhou, L. Sh. (2003). *An Introduction to Verbal Nouns*. Shandong Foreign Language Teaching, (01).
- Zhang, B. J., & Fang, M. (2014). *Research on Functional Grammar of Chinese*. The Commercial Press.
- Zhu, D. X. (1983). *Self-designation and transferred-designation: The grammatical and semantic functions of the nominalization markers '者', '所,' and '之' in Chinese*. *Dialect*, (1), 16-31.

**THE TRANSFORMATION OF CHINESE VERBS INTO SINO-VIETNAMESE NOUNS
(VERB → NOUN) FROM A SEMANTIC PERSPECTIVE**

Pham Thi Duyen Hong^{1*}, Vuong Khuong Hai²

¹*Ho Chi Minh City University of Foreign Languages and Information Technology, Vietnam;
Member of The International Society for Chinese Language Teaching (ISCLT)*

²*Faculty of Chinese, Ho Chi Minh City University of Education, Vietnam*

^{*}*Corresponding author: Pham Thi Duyen Hong – Email: hongptd@huflit.edu.vn*

Received: June 25, 2024; Revised: August 26, 2024; Accepted: September 25, 2024

ABSTRACT

Based on the previous research results on the transformation of verbs into nouns, combined with the interpretations of the "Modern Chinese Dictionary" and the "Vietnamese Dictionary," this paper mainly explores the phenomenon of the transformation of Chinese verbs into nouns (noun→verb) after they enter Vietnamese. It is found that these Chinese verbs are transformed from words that express the concept of action to words that express the concept of things after entering Vietnamese. The transformation types mainly include the recipient of action, result, object, agent, and things related to the action.

Keywords: Chinese verbs; nouns; Sino-Vietnamese; transformed